

Deu

Chapter 25

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וְהִצְדִּיקוּ וּשְׁפֹטוּם וְהַמְשַׁפֵּט אֶל-וַנְּשֹׂא אֲנָשִׁים בֵּין רִיב יִהְיֶה כִּי- 1
и-оправдају и-суде-им суд пред и-приступе људима међу спор буде ако
[H6663](#) [H8199](#) [H4941](#) [H0413](#) [H5066](#) [H0376](#) [H0996](#) [H7379](#) [H1961](#)
אֶת-הַצְּדִיק וְהַרְשִׁיעוּ אֶת-הַרְשָׁע:
кривоґ — и-осуде праведноґ —
[H7563](#) [H0853](#) [H7561](#) [H6662](#) [H0853](#)

Kad je raspra među ljudima pa dođu na sud da im sude, tada pravoga neka opravdaju, a krivoga neka osude.

וְהָיָה אִם-בֶּן הַכּוֹת הַרְשָׁע וְהַפִּילֹוּ הַשֹּׁפֵט וְהִכְהוּ לְפָנָיו 2
пред-собом и-удариће-га судија положиће-га криви батина достојан ако-је и-биће
[H6440](#) [H5221](#) [H8199](#) [H5307](#) [H7563](#) [H5221](#) [H1961](#)
כָּרִי רֶשַׁעָו בְּמִסְפָּר:
кривица-његова колико-је
[H4557](#) [H7564](#) [H1767](#)

I ako krivi zasluуuje boj, tada sudija neka zapovedi da ga povale i biju pred njim, na broj prema krivici njegovoj.

אַרְבָּעִים יִכּוּ לֹא יִסִּיף וְיָנֹוּ אֶל-לְהַכּוֹתוֹ עַל-אֵלֶּה 3
овог више-од да-га-бије додао да-не-би дода нека-не нека-му-удари четрдесет
[H0428](#) [H5221](#) [H3254](#) [H6435](#) [H3254](#) [H3808](#) [H5221](#) [H0705](#)
מִכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ: ס
тешким и-био-понижен брат-твој и-део-твојим (одељак)
[H0251](#) [H7034](#) [H4347](#)

Do четрдесет удараца нека zapovedi da mu udare, ne више, da se ne bi поништио брат твој u твојим очима, kad bi mu se ударило више удараца.

לֹא-תַחֲסֶם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: ס 4
не везуј-уста волу док-врше
[H3808](#) [H2629](#) [H7794](#) [H1758](#)

Nemoj zavezati уста volu kad врше.

כִּי-יָשְׁבוּ אֲחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וַיֵּבֶן אִיֶּן-לוֹ לֹא-תִהְיֶה 5
ако живе браћа заједно и-умре један од-њих а-сина нема му нека-не буде
[H1961](#) [H3808](#) [H0369](#) [H1992](#) [H0259](#) [H4191](#) [H0251](#) [H3427](#)
אִשְׁתּוֹ הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר וַיִּבְמָהּ יָבָא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ
жена умрлога изван за-човека туђег девер-њен нека-уђе к-њој и-нека-је-узме
[H3947](#) [H0935](#) [H2993](#) [H0376](#) [H2351](#) [H4191](#) [H0802](#)
לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְמָהּ:
себи за-жену и-нека-обави-дужност-девера
[H2992](#) [H0802](#)

Kad braća живе заједно pa умре један од њих без деце, онда жена умрлога да се не уда из куће за другог; брат његов нека отиде к њој i узме је за жену i учини јој дужност деверску.

6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עָלַי שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־
и-биће и-неће-се умрлог брата-његовог име — носиће роди кога првенац и-биће
[H1961](#) [H1060](#) [H3205](#) [H8034](#) [H251](#) [H4191](#) [H3808](#)

יִמְחָה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל :
из-Израиља име-његово избрисати
[H8034](#) [H3478](#)

I prvi sin kog ona rodi neka se nazove imenom brata njegovog umrlog, da ne pogine ime njegovo u Izrailju.

7 וְאִם־ לֹא יִחְפֹּץ הָאִישׁ לִקְחַת אֶת־ יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָהּ סְנַחַת־נְהוּגָה יְבִמְתּוֹ
а-ако не буде-хтео човек да-узме снаху-своју онда-нека-узиде снаху-своју
[H3808](#) [H0376](#) [H3947](#) [H0853](#) [H2994](#) [H5927](#) [H2994](#)

הַשְּׂעֵרָה אֶל־ הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאִין יְבָמִי לְהַקִּים לְאָחִיו שֵׁם
на-врата ка старешинама и-нека-каже девер-мој да-подигне брату-свом име
[H8179](#) [H0413](#) [H2205](#) [H0559](#) [H3985](#) [H2993](#) [H0251](#) [H8034](#)

בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יְבָמִי :
у-Израиљу да ми-буде-девер
[H3478](#) [H3808](#) [H0014](#) [H2992](#)

Ako li onaj čovek ne bi hteo uzeti snahe svoje, onda snaha njegova neka dođe na vrata pred starešine, i kaže: Neće dever moj da podigne bratu svom seme u Izrailju, neće da mi učini dužnosti deverske.

8 וְקָרְאוּ־ לוֹ זְקֵנֵי־ עִירוֹ וְדַבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא
и-позваће га старешине града-његовог и-говориће му и-каже нећу
[H7121](#) [H2205](#) [H1696](#) [H0413](#) [H5975](#) [H0559](#) [H3808](#)

חָפְצָתִי לְקַחְתָּהּ :
да је-узmem
[H3947](#)

Tada neka ga dozovu starešine mesta onog i razgovore se s njim; pa ako se on upre i kaže: Neću da je uzmem;

9 וּנְגַשָּׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינָי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה וְנָעַל
и-приступиће к-њему пред-очима старешина и-изуваће обућу-његову
[H5066](#) [H2994](#) [H0413](#) [H2205](#) [H5275](#)

מֵעַל רַגְלוֹ וַיִּרְקַהּ בְּפָנָיו וְעָנְתָהּ וְאָמְרָה כָּכָה יַעֲשֶׂה
ноге-његове и-пљунуће му-у-лице и-проговориће и-peћи-ће овако нека-се-учини
[H7272](#) [H3417](#) [H6440](#) [H0559](#) [H3602](#)

לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ יִבְנֶה אֶת־ בֵּית אָחִיו
човеку који неће да-сазида дом брата-свог
[H0376](#) [H3808](#) [H1129](#) [H0853](#) [H0251](#)

onda neka pristupi k njemu snaha njegova pred starešinama, i neka mu izuje obuću s noge njegove i pljune mu u lice, i progovorivši neka kaže: Tako valja da bude čoveku koji neće da zida kuće brata svog.

10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חָלוּץ הַנָּעֵל : ס
и-зваће-се име-његово у-Израиљу дом изувеног обућом (одељак)
[H7121](#) [H8034](#) [H3478](#) [H5275](#)

I on neka se zove u Izrailju: Dom bosoga.

לְהַצִּיל	הָאֶחָד	אִשָּׁת	וְקָרְבָהּ	וְאָחָיו	אִישׁ	יַחְדָּו	אָנָשִׁים	יָצְבוּ	כִּי-	11
да-избави	једног	жена	и-прићје	и-брат-његов	човек	заједно	људи	се-побију	ако	
H5337	H0259	H0802	H7126	H0251	H0376		H0376			

וְהִחְזִיקָהּ	וְיָדָהּ	וְשָׁלַחַהּ	מִכַּהֵוּ	מִיָּד	אִישָׁהּ	אֶת-
и-ухвати-га	руку-своју	и-пружи	оног-који-га-бије	из-руке	муџа-свог	—
H2388	H3027	H7971	H5221	H3027	H0376	H0853

בְּמִבְשָׁיו:
за-стидно-место
[H4016](#)

Ako bi se svadili ljudi, jedan s drugim, pa bi došla žena jednog da otme muža svog iz ruke drugog koji ga bije, i pruživši ruku svojoj uhvatila bi ga za mošnice.

ס	עֵינָיָהּ:	תַּחוּס	לֹא	כַּפָּהּ	אֶת-	וְקִצְתָהּ	12
(одељак)	око-твоје	жали	нека-не	руку-њену	—	одсећи-ћеш	
		H2347	H3808	H3709	H0853	H7112	

Odseci joj ruku; neka ne žali oko tvoje.

ס	וְקִטְנָהּ:	גְּדוֹלָהּ	וְאֶבֶן	אֶבֶן	בְּכִיסָהּ	לָךְ	יְהִיָהּ	לֹא-	13
(одељак)	и-мали	велики	и-тег	тег	у-тоболцу-твом	ти	буде	нека-не	
			H0068	H0068	H3599		H1961	H3808	

Nemoj imati u torbi svojoj dvojaku meru, veliku i malu.

	וְקִטְנָהּ:	גְּדוֹלָהּ	וְאִמְרָהּ	אִמְרָהּ	בְּבֵיתָהּ	לָךְ	יְהִיָהּ	לֹא-	14
	и-мала	велика	и-мера	мера	у-кући-твојој	ти	буде	нека-не	
			H0374	H0374			H1961	H3808	

Nemoj imati u kući svojoj dvojaku efu, veliku i malu.

לְמַעַן	לָךְ	יְהִיָהּ-	וְצֶדֶק	שְׁלֵמָהּ	אִמְרָהּ	לָךְ	יְהִיָהּ-	וְצֶדֶק	שְׁלֵמָהּ	אֶבֶן	15
да	ти	нека-буде	и-права	потпуна	мера	ти	нека-буде	и-прав	потпун	тег	
H4616		H1961	H6664	H8003	H0374		H1961	H6664	H8003	H0068	

	לָךְ:	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר-	עַל הָאֲדָמָהּ	יָמֶיךָ	יֵאָרִיכוּ
	теби	даје	Бог-твој	Господ	коју	земљи у	дани-твоји	се-продуже
		H5414	H0430	H3068		H0127	H3117	H0748

Mera potpuna i prava neka ti je; efa potpuna i prava neka ti je, da bi ti se produžili dani tvoji u zemlji koju ti daje Gospod Bog tvoj.

עוֹל:	עָשָׂה	כָּל	אֵלֶּה	עָשָׂה	כָּל-	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תּוֹעֵבָת	כִּי	16
неправду	ко-чини	свако	ово	ко-чини	свако	Богу-твом	Господу	гнусоба-је	јер	
		H3605	H0428		H3605	H0430	H3068	H8441		

פ
(одељак)

Jer je gad pred Gospodom Bogom tvojim ko god čini tako, ko god čini krivo.

מִמִּצְרַיִם:	בְּצֵאתְכֶם	בְּדֶרֶךְ	עַמְלָק	לָךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר-	אֶת	זָכוֹר	17
из-Мисира	кад-сте-излазили	на-путу	Амалак	теби	ти-је-учинио	шта	—	сети-се	
H4714	H3318	H1870	H6002				H0853	H2142	

Opominji se šta ti je učinio Amalik kad idoste na putu kad idaste iz Misira,

18 אֲשֶׁר קָרָךְ בְּדַרְךָ וַיִּזְנֹב בְּךָ כֹּל-הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עֹמֵר
 koji te-sreo na-putu и-нападао те све заостале за-тобом a-ти уморан
[H5889](#) [H2826](#) [H3605](#) [H2179](#) [H1870](#)

וַיִּנָּע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים:
 и-исцрпљен и-није се-бојао Бога
[H3023](#) [H3808](#) [H3373](#) [H0430](#)

kako te dočeka na putu i pobi na kraju sve umorne koji idahu za tobom, kad si bio sustao i iznemogao, i ne boja se Boga.

19 וְהָיָה בְּהֵנִיחַ יְהוָה וְאַל-תִּהְיֶה יְהוָה לְךָ מִכָּל-אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב
 и-биће кад-ти-да-одмор Господ Бог-тvoj теби од-свих непријатеља-твојих унаоколо
[H1961](#) [H5117](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3605](#) [H0341](#) [H5439](#)

בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה לְךָ נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וְתִמְחָהּ
 у-земљи коју Господ Бог-тvoj теби даје да-је-наследиш у-наследство избриши
[H0776](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#) [H5159](#) [H3423](#)

אֶת-זִכְרֵךְ עַמְלֶךָ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: פ
 — спомен Амалачки испод неба не заборави (одељак)
[H0853](#) [H2143](#) [H6002](#) [H8478](#) [H8064](#) [H3808](#) [H7911](#)

Zato kad te Gospod Bog tvoj smiri od svih neprijatelja tvojih unaokolo u zemlji koju ti daje Gospod Bog tvoj da je naslediš, tada zatri spomen Amaliku pod nebom; ne zaboravi.